



翻译硕士 (MTI) 教学论坛

Forum on MTI Education

李照国 主编



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

上海师范大学骨干教师教学激励计划教研团队特色建设项目

翻译硕士 (MTI) 教学论坛

Forum on MTI Education

李照国 主编

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士(MTI)教学论坛/李照国主编. —上海:上海外语教育出版社,2015
ISBN 978-7-5446-4052-7

I. ①翻… II. ①李… III. ①英语—翻译—研究生—教学参考资料
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 202141 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海信老印刷厂
开 本: 700×1000 1/16 印张 17.5 字数 305 千字
版 次: 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-4052-7 / Z • 0073
定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编 委 会

编辑委员会(以姓氏拼音为序)

卜友红(上海师范大学)

李照国(上海师范大学)

卢 敏(上海师范大学)

谭卫国(上海师范大学)

编辑助理

王亚旗(上海师范大学)

编者的话

上海师范大学于 2011 年开始招收第一批翻译硕士生。在开始招生之前,我们认真学习国家教指委文件,反复研讨 MTI (Master of Translation and Interpreting) 研究生培养方案,细心设计 MTI 教育蓝图,制定并完善了 MTI 教育管理制度,充分利用现有资源,不断探究,不断改革,探索了一条既符合 MTI 教指委办学方针和本校 MTI 培养目标又独具特色的 MTI 人才培养之路。

我校翻译硕士教学团队配备了 11 位专任教师,聘请了 8 位兼职导师,师资队伍发展呈年轻化、专业化态势。专任教师中,有两位 55 岁以上的教师具有硕士学位,其余 9 位中青年教师都获得了博士学位。专任教师中有 10 位获得高级职称。所有专任教师都接受过国家教指委主持的师资培训,获得了培训证书。专任教师都具有扎实的翻译研究功底,都出版了翻译研究著作,发表了多篇有关翻译的论文,且译文译著颇丰。

本校 MTI 培养方案符合国家 MTI 教指委的要求,开设的特色课程为:国学典籍翻译、新闻英语翻译、法律英语翻译、科技英语翻译、外贸英语翻译、翻译软件的应用。同时,我们也重视翻译基地建设,学生每年利用暑假到三个实践基地进行为期近 2 个月的实习,取得了可喜成果。

2014 年北京大学、清华大学和上海市“两校一市”综合改革试验全方位展开。上海市率先提出骨干教师教学激励计划,上海师范大学进入第一批试点单位。主要由本校 MTI 教学团队成员组成的“国学典籍翻译”教学团队入选成为本校骨干教师教学激励计划教研团队,承担特色建设项目。

“国学典籍翻译”教学团队既担任本科生教学工作,又担当硕士生教学工作,尤其是翻译硕士(MTI)教学工作。教学团队的每位教师都将翻译理论研究与翻译教学和翻译实践紧密结合起来,努力探索翻译硕士教育改革的新路子,期望借“两校一市”综合改革试验的东风,在翻译研究和翻译教学领域,尤其是在 MTI 教学方面,更有建树。

本文集有幸得到国内外同行的大力支持,分为四个栏目:“翻译理论与

实践研究”;“MTI 教学研究”;“翻译实践探讨”;“翻译考试研究”。“翻译理论与实践研究”栏目突出“中国文化走出去”的国家文化战略思想,强调理论联系实际,突出国学典籍翻译与术语翻译及其管理相结合,具有学术意义和应用价值。“中医术语管理合作项目展望”这篇文章谈及中医术语培训课程和考试内容,二者均涉及术语学的基本理论和术语的管理策略等,有助于中医术语翻译规范化。另一篇文章“中医在美国的传播及其原因分析”体现了中医翻译在中医国际传播中不可替代的作用。这个栏目的文章既值得翻译研究者参考,又值得翻译硕士生好好学习。“MTI 教学研究”栏目旨在探索应用型翻译硕士课程的教学理念、教学方法、教学模式和翻译硕士培养途径等,体现了我们的 MTI 教育特色。MTI 教育特色是国家 MTI 教指委所强调的 MTI 教育重点之一,国家 MTI 教指委要求突出 MTI 教育特色,体现了他们的办学智慧,亦能发挥各校积极性,还有助于实现办学宗旨。“翻译实践探讨”栏目包括两篇探讨文本翻译过程、评估译文质量的文章,提供了一个文本翻译过程和译文质量评估的模式,对翻译硕士论文写作具有不可低估的参考价值。翻译批评是翻译学的重要内容之一。翻译批评能力或译文质量评估能力是翻译硕士生应该具备的专业能力之一,亦是他们撰写毕业论文所必须掌握的技能,因为对自己的译文加以评注是翻译硕士论文的主要内容。本书的最后一部分“翻译考试研究”也是国家 MTI 教指委所反复强调的 MTI 教育环节,但许多 MTI 师生不大了解这种考试的内容、要求和做题策略,这部分内容对 MTI 硕士生极具参考价值。

我国的翻译硕士教育经过数年的努力,有了一定的发展。近年来,我国翻译硕士教育规模迅速扩大,顺应了时代和社会经济发展的需要。在这样的形式下,翻译硕士教育改革和创新势在必行。作为翻译硕士教学论坛,本文集是翻译硕士教育改革的一个尝试。其中的栏目和内容主要反映本校翻译硕士教育的基本状况和主要特色,可为同行学者提供参考,也可作为翻译硕士生的重要学习资料。由于时间关系,此书不足之处在所难免,期待同行专家不吝赐教。

本书编委会

2015 年 6 月 6 日

目 录

翻译理论与实践研究

试论科学翻译上的交叉研究	李亚舒 赵文利 (3)
对近三十几年翻译理论研究的几点思考	张经浩 (11)
专业术语翻译漫议	郑述谱 (21)
中医术语管理合作项目展望	肖伯乐 (30)
中医在美国的传播及其原因分析	欧阳珊婷 (42)
谈谈如何处理中译英中常见的难题和陷阱	黄友义 (47)
翻译上的“度”	周领顺 (56)
“civil society”概念翻译：对中西方社会的理解与表述	林 巍 (63)
智库传播呼吁高级翻译人才	高 红 (77)
《红楼梦》霍译本意义显化探析	谈剑明 (84)
中国政府立场文件英译措辞分析	王亚旗 (90)
析《中华人民共和国公司法》(2013 年修正案)英译的词汇特点	章 茜 (101)

MTI 教学研究

《论语》英译教学的体会	李照国 (113)
语言服务公司模拟教学实践反思	
——以 MTI 高级汉英翻译教学为例	卢 敏 (122)
MTI《新闻编译》课程的项目教学法探索	朱伊革 (134)
谈 MTI “英汉比较与翻译”的课程教学	李志强 (143)
MTI 课程的多模态教学模式探索	王惠萍 (150)
外贸英语翻译课程教学的反思和建议	张 炜 (157)
“案例教学法”在 MTI “中西翻译史”课程中的应用	刘 霖 (167)
中国典籍翻译“言意之辨”	丁大刚 (175)
空间连通与能力并进：口译教学协同性探索	谌莉文 (182)
编码记忆法在交替传译中的应用	李 丹 (194)

- 计算机辅助翻译在翻译硕士培养中的要求、地位与问题 陈了了 (205)
- 校企联手培养翻译人才: MTI 教育的必要途径
..... 上海师范大学 MTI 管理委员会 (213)

翻译实践探讨

- 文本的理解与表达: 以《城市的迷失》英译为例 谭卫国 (227)
- 译者的职业化翻译理念与文学素养
——以“*How the News Got Less Mean*”翻译实践为例 ... 何昆仑 (246)

翻译考试研究

- 全国翻译专业资格(水平)考试政策解读 卢 敏 (263)

Contents

Studies of Translation Theory and Practice

Interdisciplinary Studies of Translation of Science	LI Yashu ZHAO Wenli (3)
Reflections on Studies of Translation Theory in the Past 30 Years	ZHANG Jinghao (11)
On the Translation of Terminology	ZHENG Shupu (21)
Co-operation in TCM Terminology Management	Gabriele Sauberer (30)
Success of Chinese Medicine in the United States: An Analysis of Indigenous Cultural Factors	Shelley Ochs (42)
How to Deal with Difficulties and Traps in Chinese-English Translation	HUANG Youyi (47)
The Problem of “Degree” in Translation Studies	ZHOU Lingshun (56)
Translating the Connotations of “Civil Society”: An Approach of Comparative Social and Linguistic Studies	LIN Wei (63)
Translation — The Key to the Spreading of Think-Tank Achievements	GAO Hong (77)
An Analysis of Semantic Explication in Hawkes’s Version of <i>Hong Lou Meng</i>	TAN Jianming (84)
An Analysis of the Diction of the English Version of the Chinese Governmental Position Paper	WANG Yaqi (90)
An Analysis of Lexical Features of the English Version of “Company Law of the People’s Republic of China” (Revised in 2013)	ZHANG Xi (101)

Studies of the Teaching & Training of MTI Candidates

Personal Experience in Teaching English Translation of <i>The Analects</i>	LI Zhaoguo (113)
Reflections on the Teaching of Advanced C-E Translation Based upon a Company Mode	LU Min (122)
On the Application of Project-Based Teaching Methods in MTI Transediting Teaching	ZHU Yige (134)
On the Course of “Comparison and Translation between English and Chinese” for MTI	LI Zhiqiang (143)
A Probe into the Multimodal Teaching Mode of MTI Courses	WANG Huiping (150)
Reflections on and Suggestions for Teaching Business English Translation	ZHANG Wei (157)
Application of the Case Study Method in the Course of Translation History for MTI	LIU Ji (167)
On the Matter and Manner of Translating Chinese Classics	DING Dagang (175)
From Spatial-Connection to Professionalism: Synergic Mode of Interpreting Teaching	CHEN Liwen (182)
Application of Memory Coding in the Process of Consecutive Interpreting	LI Dan (194)
CAT in MTI: Requirements, Roles and Problems	CHEN Liaoliao (205)
Joint Efforts by University & Business to Train MTI Students: An Indispensable Approach to MTI Education	MTI Commission of SNU (213)

On Translation Practice

Comprehension and Reproduction of the Source Text: A Case Study of the Translation of “Lost Cities at a Loss” into English	TAN Weiguo (227)
--	------------------

Translators' Notion of Professional Translation and Their Literary Accomplishments: A Case Study of the Translation of	
“How the News Got Less Mean”	<i>He Kunlun</i> (246)

Study of Accreditation Test for Translators and Interpreters

An Introduction to China Accreditation Test for Translators and Interpreters — CATTI	<i>LU Min</i> (263)
--	---------------------

翻译理论与实践研究
Studies of Translation
Theory and Practice

试论科学翻译上的交叉研究

李亚舒 中国科学院 赵文利 中国科学院*

摘 要: 现代科学的发展往往发生于科学交叉的前沿领域。交叉研究渗透在文理学科的各个学科领域,翻译和翻译学的发展中也存在多学科交叉研究,进一步加强多学科交叉研究定会促进翻译研究的丰富发展。

关键词: 科学翻译;交叉研究;翻译学

Interdisciplinary Studies of Translation of Science

Abstract: The development of modern science often finds its way in interdisciplinary areas. The interdisciplinary studies are frequently used in many areas of art and science, and there are also interdisciplinary studies in the development of translation and translation studies. Further efforts in interdisciplinary studies will surely bring about great development of translation studies.

Key words: translation of science; interdisciplinary studies; translation studies

1. 引言

科学翻译是每次全国科技翻译研讨会代表共同感兴趣的主题。自改革开放 30 余年来,全国翻译界的同仁已开了 15 次这类研讨会,每一次讨论,都加深了对科学翻译内涵和外延的思考,都增加了对一些翻译观念的共识并

* [作者简介]: 李亚舒,中国科学院教授,中国译协副会长兼科技翻译委员会主任、中国英汉语对比研究会副会长、《中国科技翻译》杂志主编。研究方向:中外文化对比、科学翻译理论及翻译史。赵文利,中国科学院法语译审,研究方向:翻译理论与实践。

促进了科学翻译的发展。在新千年开始后的第十三个国庆前我们又一起来讨论如何搞好科学翻译,意义重大,本文也试图在科学翻译上的交叉研究方面谈点认识。

2. 交叉研究是一个常议常新的学术课题

回顾近百年来的科学技术发展进程将为我们提供许多研究经验和启示(周光召,1999:38)。

大家知道,量子理论是普朗克(M. Planck)(1858—1947)于1890年提出来的。后来爱因斯坦(A. Einstein)(1879—1962)于1905年提出光量子概念,玻尔(N. Bohr)(1885—1962)于1912年提出量子化的原子结构理论,又经过德布罗意、康普顿、海森保与薛定谔和波恩、狄拉克等科学家的共同努力,量子理论与量子力学才得以完善和建立。爱因斯坦1905年完成了狭义相对论论文“论物体的电动力学”,1916年又进一步发表题为“广义相对论的基础”的论文,创立了广义相对论,实现继牛顿以来人类时空观和物质与能量统一认识的革命。所以,“量子理论和相对论不仅成为近代原子、分子物理和天体物理的基础,成为物理与化学及生物学交叉研究的重要理论基础,也成为现代核技术、半导体技术、微电子与光电子技术发展的重要理论基础”(路甬祥,2000:1)。

20世纪,DNA双螺旋结构的发现,标志着现代分子遗传学的诞生,揭示了世界上千差万别生命群体和个体在分子结构和遗传机制上的统一性,并为后来以DNA重组为主要手段的基因工程奠定了基础,对当代农业和医学的发展产生了极其深远的影响。

信息理论的发展则为20世纪的通信技术、计算机和智能机器、公共工程、跨国公司经营、全球金融、生态数字地球控制,以及生命认知行为的研究乃至现代经济和社会研究等准备了理论基础。

回顾一百多年来科学技术的发展过程,让我们清楚地看到:现代科学技术的突破性发展,往往发生于科学交叉的前沿领域。例如,遗传物质DNA分子双螺旋结构模型的建立,就是物理学、信息学、生物化学与X光晶体衍射技术等多学科交叉的结果。同时,半导体集成电路技术的突破也依赖于固体物理、微电子学与精细加工技术的交叉。

事实上,在“科教兴国”的政策鼓舞下,我国许多高等院校和科研单位实行“多学科交叉,多渠道发展”,方兴未艾。例如,《光明日报》2000年4月23

日在第1版上对浙江大学微系统研究与开发中心成立作了如下报道:该校在纳米材料与分子生物学、微电机、微机械、微光学、微传感器方面有较强的学科支撑背景,因而浙江大学研究人员在经过跨学科的沟通与交流之后,成立了微系统研究与开发中心;该报道还说:微系统科学是基于现代科学技术微型化与智能化的发展趋势产生的,它以微电子技术和新材料科学的发展为基础,将微型化的光、机、电、化和生物等元件集成,完成信息获取、处理与执行的微系统。微系统的出现使得生物、化工、医疗等科学需要在极端条件下的研究成为可能。大家知道,微系统已在航空航天、医疗仪器、通讯等领域得到应用,人们深信它必将得到更加广泛的应用。无须赘言,交叉研究在各学科领域的广泛开展已成为必然的趋势。

3. 交叉研究渗透在文理学科的各个学科领域

我们知道,科学知识包括自然科学知识和人文社会科学知识。但是,在人类历史的长河中,自然科学和社会科学是很难分类、本是同家的。因为“科学是人类认识自然、社会和思维的知识体系,浓缩了科学思想、科学方法、科学精神和科学实践的精华”(王飞、吴满玲,2000:1)。如果说,逻辑思维是科学思维的特征,艺术侧重形象思维的话,那么,这两种思维的过程常常是相互补充、协同配合的过程。因此,容易理解《翻译研究》(王克非,2006:9)应有《翻译的艺术》(许渊冲,2006:4),欢迎“审美透视”和“翻译诗学与意识形态”(杨柳,2005:5;2010:12)、“雪含西窗”(李照国,2012:4)、“诗学碰撞”(从滋行,2008:9)、“胡适诗歌翻译研究”(廖七一,2006:4)。因此,也不难理解,著名数学家华罗庚也出版了散文、诗歌等七部文集,而著名诗人郭沫若主管科学院长达28年,并取得了辉煌成就。新中国成立初期,曾担任文化部部长和北京图书馆领导的丁西林,则是文理兼通、既精于物理学研究、又擅长戏剧创作的学者。

杨振宁、李政道虽在30岁左右即是诺贝尔物理奖得主(李亚舒,1993:3),但近些年来对于科学和艺术的关系发表了不少意见,同海内外许多科学家和文艺学者结成了深厚情谊。被誉为“台湾科学之父”的吴大猷(1907,9—2000,3)博士曾说过:当前,人类面临生态和环境危机,物质文明随科学高度发展,而精神智慧似无大进步,“这些情况只能靠人文的打破来解决”;“‘人文’与‘科技’结合,可能是条出路”。应使人类的教育兼具人文与科技的性质,“使人类有更高的智慧——兼哲学、科学的智慧,这显然是一个‘理

想的境界’”。

这种理想的境界并不总是停留在“理想”上,人类总是不断通过自己的辛勤劳动(研究和智慧)来实现自己的理想。从学术上来说,文理交叉研究,就是在促进人类“理想”不断实现的润滑剂和“加速器”。

大家都知道“难得糊涂”这句名言,我们把文理学科之间的分界线说得模糊一点,或者把文理交叉研究说得模糊一点,可能是“糊涂难得”。北京师范大学樊善国教授曾在谈到模糊语言学的研究意义时(2000:c2)指出:“模糊数学是数学的一个重要分支,对于信息技术的发展至关重要,而模糊数学的创始人、美国数学家札德(L. A. Zadeh)说他创立模糊集合论‘是从语言学方法的引入开始的,它转而又推动模糊逻辑的发展’。这说明关于语言模糊性的研究直接产生了模糊集合论,模糊集合论的产生又为一切涉及模糊性的学科领域提供了最一般的框架。模糊语言学是所有与模糊有关的学科中最令人关注的学科之一。”十分清楚,模糊语言学对于自然科学、社会科学和人文科学中某些学科发展的重要意义就无须赘言了。严格地说,没有哪一种学科的发展能离开语言或语言学,翻译家当然也不例外。其实,翻译界已有不少学者在多年前就已对模糊语言学在译论方面的意义展开了研究。

4. 翻译和翻译学的发展本来存在着多学科交叉研究

2000年出版的《中国科学翻译史》(李亚舒、黎难秋,2000)给我们提供的资料表明,中国历史上曾多次出现过翻译高潮,尤其是从东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、清朝至“五四”时期的西学翻译和民国至中华人民共和国成立以来的近一个世纪的政治、经济、文化、科学的翻译,都令人瞩目,值得大书特书。

据不完全统计,新中国成立60余年来,大约出版了1000多种翻译教材,其中,对翻译定义的表述形式虽不同,但基本思想一致。

科学翻译是什么呢?笔者做过的表述是:

科学翻译是指用一种语言文字来忠实表达用另一种语言文字所表达的科学思想内容的创造性活动。而科学翻译学便是用这种语言文字和文体风格来忠实表达用那种语言文字所表达的科学思想内容和文体风格的一门科学。

2004年,黄忠廉与李亚舒在合著的《科学翻译学》里,又作了如下的描写:“科学翻译,具体地说是译者用译语表达言语科学信息并求信息量相似